


ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7561733>

УДК 81

Полтавская А.Д.

Полтавская Анастасия Дмитриевна, Самарский государственный социально-педагогический университет, 443099, г. Самара, ул. Максима Горького, 65/67. E-mail: poltavskayan93@gmail.com.

Способы перевода фразеологических единиц с русского языка на английский и с английского на русский

Аннотация. Рассматриваются особенности перевода фразеологических единиц с русского языка на английский и с английского на русский. В ходе работы применялись такие методы исследования, как сопоставительный анализ оригинала и перевода; описательный анализ; метод фразеологической идентификации. Изучен корпус английских фразеологизмов, встречающихся в романе Ч. Диккенса «Great Expectations», а также корпус русских фразеологизмов, которые содержатся в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души». Кроме того, рассматривались отдельные примеры из произведений М. Твена и Т. Драйзера. Анализу подверглись способы перевода идиом с английского языка на русский и с русского на английский.

Ключевые слова: фразеологическая единица, идиома, способы перевода, фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги.

Poltavskaya A.D.

Poltavskaya Anastasia Dmitrievna, Samara State Socio-Pedagogical University, 65/67 Maxim Gorky str., Samara, 443099. E-mail: poltavskayan93@gmail.com.

Ways of translating phraseological units from Russian into English and from English into Russian

Abstract. The aim of the article is to consider the peculiarities of translating phraseological units from Russian into English and from English into Russian. In the course of the research we used such methods as comparative analysis of the original and the translation; descriptive analysis; phraseological identification. The corpus of English phraseological units found in Ch. Dickens' "Great Expectations" and that of Russian phraseological units found in N. Gogol's "Dead Souls" were studied. In addition, we considered some separate examples from M. Twain's and Th. Dreiser's novels. The techniques of translating phraseological units from English into Russian and from Russian into English were analyzed.

Key words: phraseological unit, idiom, translation techniques, phraseological equivalents, phraseological analogues.

Переводчики часто сталкиваются с разрядом устойчивых словосочетаний, при передаче которых на другие языки возникают определенные трудности. Их называют фразеологическими единицами, или фразеологизмами. В качестве синонима некоторые лингвисты используют термин идиома, но другие считают идиомы одним из типов фразеологизмов.

Во фразеологизмах отражается своеобразный уклад жизни народа, они аккумулируют в своей образной основе этническую культуру и менталитет. Справедливо отмечено: «Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [13, с. 8].

В процессе перевода зачастую возникают затруднения в выборе такого средства, которое с высокой степенью адекватности передавало бы не только значение исходного фразеологизма, но и его эмотивно-оценочную окраску.

Лингвистами разработан ряд классификаций фразеологизмов. Наиболее известна классификация, которую в 1905 г. создал на материале французского языка Ш. Балли [3], а в 1946 г. развил на материале русского языка В.В. Виноградов [4]: в зависимости от степени слияния значений лексических компонентов в составе их общего значения эти языковые единицы подразделяются на фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания. Данная классификация использовалась нами при работе над темой.

Особенности иноязычной культуры, закрепленные в образной основе фразеологизмов, нуждаются в адекватной передаче на другие языки в процессе перевода. Мы изучили корпус английских фразеологизмов, встречающихся в романе “Great Expectations” [20] и корпус русских фразеологизмов, найденных в поэме «Мертвые души» [5]. Наряду с оригиналами были взяты их переводы: [6] и [16]. Кроме того, нами рассматривались отдельные

примеры из произведений М. Твена и Т. Драйзера. Анализу подверглись способы перевода идиом с английского языка на русский и с русского на английский. В ходе работы над темой нами применялись такие методы исследования, как сопоставительный анализ оригинала и перевода; описательный анализ; метод фразеологической идентификации.

С переводческой точки зрения А.В. Кунин [9] предложил разделить английские фразеологизмы на две группы: имеющие эквиваленты в русском языке и безэквивалентные по отношению к русскому языку.

В советские годы в отечественной лингвистике господствовала традиция, установленная В.В. Виноградовым, выделившим фразеологию в отдельную отрасль лингвистики. На базе концепции Ш. Балли им была разработана одна из самых успешных и донныне широко распространенных в нашей лингвистике классификаций, которая основана на различиях в степени идиоматичности (немотивированности) компонентов в составе фразеологизма:

I. Фразеологические сращения (идиомы) – устойчивые словосочетания, у которых обобщенно-целостное значение не выводится непосредственно из значений компонентов, не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики.

У фразеологических сращений имеются следующие признаки:

- в их состав могут входить слова, которые больше нигде не встречаются и непонятны с точки зрения современного языка;
- в их составе часто можно встретить архаизмы;
- сращения синтаксически неразложимы;
- в большинстве случаев в них невозможна перестановка компонентов;
- они не допускают в свой состав дополнительные слова.

II. Фразеологические единства – это устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с

семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении.

Основные признаки фразеологических единств:

- яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями; сохранение смысла отдельных компонентов;
- невозможность замены одних составляющих другими;
- решающее значение эмоционально-экспрессивной окрашенности;
- способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами.

Такие фразеологизмы могут иметь «внешние омонимы», совпадающие с ними по составу, используемые в буквальных значениях.

III. Фразеологические сочетания – устойчивые обороты, в состав которых входят слова и с фразеологически связанным, и со свободным значением: англ. a bosom friend «закадычный друг»; a pitched battle «ожесточенная схватка».

Впоследствии И.И. Чернышева [15] добавила четвертый тип:

IV. Фразеологические выражения – обороты только с буквальными значениями компонентов. В состав данной группы включены многочисленные пословицы и поговорки, которые используются в прямом значении, без придания им образного (метафорического или аллегорического) смысла: live and learn «век живи, век учись»; better untaught than ill taught «получение хуже незнания»; many men, many minds «сколько голов, столько умов».

Передача фразеологизмов – одна из наиболее сложных проблем при переводе. Велика вероятность ошибки уже в самом начале перевода. Неверный перевод приводит к искажению смысла оригинального текста. Я.И. Рецкер, решая проблему перевода фразеологизмов, отметил, что переводчик должен учитывать многозначность фразеологизмов, должен передавать эмоционально-экспрессивные коннотации и

разбираться в основных теоретических вопросах фразеологии [10, с. 145]. Приведем примеры предложений, смысл которых может быть искажен при переводе:

Pity, that was; pity to put that kind of a strain on us, because there was bad blood between us from a couple of weeks back, and we was only friends in the way of business [22] – «Жаль, что было; жалко ставить такую нагрузку на нас, пару недель назад между нами была враждебность и друзьями мы были только с позиции бизнеса».

Вместо «нет плохой крови» должно быть «нет вражды».

The books of Messrs. Waterman and Co., fairly complicated as they were, were child's play to Frank [21] – Бухгалтерия торгового дома «Уотерман и Ко», достаточно сложная, для Фрэнка была детской забавой.

В данном случае child's play подразумевает какое-то легкое задание, а не буквально детскую игру.

Кроме того, трудность при переводе фразеологизмов возникает потому, что им, как и словам, свойственны синонимия, омонимия и полисемия.

Специалисты по теории перевода – Я.И. Рецкер, З.Д. Львовская, В.Н. Комиссаров и др. – описывают основные способы перевода фразеологизмов. Во-первых, это поиск равнозначного фразеологизма (фразеологического эквивалента) в языке перевода, например: to pull chestnuts out of the fire for smb. – таскать каштаны из огня для кого-либо There is no smoke without fire – нет дыма без огня.

А.В. Кунин [9] определил межъязыковые фразеологические эквиваленты как такие фразеологизмы сопоставляемых языков, которые тождественны или хотя бы близко сходны в плане содержания, т.е. на уровне фразеологических значений. Сходство в плане выражения (на образном уровне, а также на синтаксическом, лексическом, морфологическом, фонетическом уровнях) не обязательно для постулирования их эквивалентности. Достаточно, чтобы фразеологизмы были изосемантичны (равнозначны). В качестве примера А.В.

Кунин привел англ. *cock-and-bull stories* и рус. турысы на колесах. У них одно и то же значение (“выдумки, небылицы”). Следовательно, по А.В. Кунину, это межъязыковые эквиваленты, хотя они различаются в плане выражения.

В.М. Савицкий [11] добавил, что у фразеологических эквивалентов есть разновидность – такие фразеологизмы, которые близко сходны не только в плане содержания, но и в плане выражения. Названный ученый предложил именовать их межъязыковыми фразеологическими аналогами, поскольку они обладают высокой степенью аналогии (структурно-семантического сходства) в обоих планах. Подчеркнем еще раз: аналоги – разновидность эквивалентов. В нашей работе мы придерживаемся вышеприведенной трактовки соотношения понятий “межъязыковые эквиваленты” и “межъязыковые аналоги”.

Необходимо учитывать, что среди фразеологических аналогов есть так наз. интернационализмы, которые возникли в древнегреческом, латыни, иврите, арамейском (языках античных и библейских мифов) и впоследствии были заимствованы народами, подвергшимися влиянию античной культуры и христианской религии [8, с. 173]. Приведем примеры: греч. *αχιλλειος πτερνα* – лат. *chorda Achillis* – англ. *Achilles' heel* – рус. ахиллесова пята (из античного мифа); греч. *πετώντας μαργαριτάρια μπροστά από χοίρους* – лат. *margaritas ante porcos mittere* – англ. *to cast pearls before swine* – рус. метать бисер перед свиньями (Евангелие от Матфея 7: 6).

При наличии аналога в языке перевода его использование является наиболее точным и адекватным способом передачи исходного фразеологизма. Во-вторых, при отсутствии аналогов фразеологизм можно перевести с помощью эквивалента, построенного на иной словесно-образной основе:

Make hay while the sun shines – Куй железо, пока горячо

to get out of bed on the wrong side – встать с левой ноги

Согласно Е.Ф. Арсентьевой, фразеологические аналоги можно разделить по степени совпадения лексемного состава и грамматической организации. Она выделила три группы фразеологических аналогов: с приблизительным сходством грамматической организации и одной общей лексемой в компонентном составе; с приблизительным сходством грамматической организации и разным

компонентным составом;

• с разной грамматической организацией и разным компонентным составом [2, с. 106].

В-третьих, допустимым приемом перевода фразеологизмов является калькирование (пословный перевод):

People who live in glass houses should not throw stones – Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросать камни.

Как отмечает Л.Ф. Дмитриева, калькирование фразеологизмов может применяться лишь в тех случаях, когда в итоге получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создается впечатления неестественности и несоответствия нормам языка перевода [7, с. 189].

Преимущества данного способа перевода отметил В.Н. Комиссаров [8, с. 174]: межъязыковые соответствия-кальки, во-первых, позволяют сохранить образный строй оригинала (что особенно важно в художественном переводе), а во-вторых, дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается путем создания развернутой метафоры. В.Н. Комиссаров также указал на трудности, могущие возникнуть у переводчика при создании фразеологической кальки и придании ей статуса крылатой фразы.

Наряду с калькированием применяется способ описательного перевода. Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич и Н.Ф. Смирнова считают, что в целях объяснения смысла фразеологизма, не имеющего в русском языке эквивалента и не подлежащего дословному переводу, следует прибегнуть к описательному пере-

воду [7, с. 193]. При этом часто приходится использовать различные лексические трансформации единиц исходного языка.

В ряде случаев при описательном переводе фразеологизмы передаются свободными сочетаниями слов. Такой перевод есть не что иное как толкование значения фразеологизма. К нему прибегают тогда, когда в языке перевода отсутствует эквивалент / аналог фразеологизма оригинала. Иногда переводчику приходится давать пояснения в силу различий культурных и языковых реалий, чтобы облегчить восприятие перевода представителями другой культуры. Описательный перевод осуществляется посредством объяснений, сравнений, описаний, толкований. Например:

to dine with Duke Humphrey – ходить голодным, остаться без обеда;

to grin like a Cheshire cat – широко улыбаться.

Как упоминалось выше, с целью установления способов перевода фразеологизмов с английского языка на русский нами были взяты роман Ч. Диккенса “Great Expectations” и его русский перевод «Большие надежды». Рассмотрим некоторые способы, примененные в этом переводе.

Фразеологизм *staring great stuck pig* использовался Диккенсом для того, чтобы показать пренебрежительное отношение говорящего, испуг, страх. Если перевести его дословно, то мы получим «смотреть как большая застрявшая свинья». Калькирование здесь не годится. В данном случае при переводе можно прибегнуть к использованию фразеологического аналога. Самый подходящий фразеологический аналог в русском языке – это боров пучеглазый. Слово боров в толковом словаре С.И. Ожегова определяется как кастрированный самец свиньи; в переносном смысле так говорится о толстом, неповоротливом человеке. В просторечии этот фразеологизм используется, чтобы выразить пренебрежение к кому-либо. Слово пучеглазый и оборот выпучить глаза применяются для обозначения удивления, растерянности, возмущения.

Фразеологизм *baker's dozen* определен как группа из тринадцати человек [19, p. 100]. По одной из этимологических версий, он уходит корнями в средневековую Англию, когда пекари добавляли тринадцатую ковригу хлеба при продаже партии из двенадцати штук. Делалось это для того, чтобы в случае недовеса избежать наказания. Так обозначается не только группа людей, но и количество чего бы то ни было, равное тринадцати. Этот фразеологизм употребляется в смысле дюжина плюс один:

Mrs. Joe has been out a dozen times, looking for you, Pip. And she's out now, making it a baker's dozen [20].

Переводчик использовал русский эквивалент:

Миссис Джо раз двенадцать, не меньше, выходила тебя искать, Пип. Сейчас опять пошла, как раз будет чертова дюжина.

Этот эквивалент имеет иное происхождение: по апокрифической легенде, у Христа был тринадцатый апостол, под видом которого скрывался Сатана.

Рассмотрим еще один пример:

He gave me a most tremendous dip and roll, so that the church jumped over its own weather-cock [20, p. 6]. – Он так запрокинул меня назад, что церковь перескочила через свою флюгарку.

В данном случае, употребляя выражение *the church jumped over its own weather-cock*, Диккенс имел в виду, что Пипа перевернули вверх ногами, так что всё, что находится сверху, кажется под ним. Он упомянул церковный флюгер, потому что его обычно ставят на вершине здания, чтобы ловить ветер. Здесь говорится о флюгере в виде петуха. Это может относиться и к тому, что петух часто представляется наблюдателем за погодой из-за того, что он хорошо заметен на крыше сарая. Здесь перевод осуществлен способом калькирования.

Итак, выше мы рассмотрели перевод английских фразеологизмов на русский язык. Обратимся далее к переводу с русского на английский. Чтобы выяснить, ка-

кими способами можно переводить русские фразеологизмы на английский язык, в качестве материала мы взяли поэму Гоголя «Мертвые души» и ее английский перевод “Dead Souls”. Ее заглавие послужило источником происхождения данного фразеологизма. Приведем его толкование: люди не существующие, придуманные для каких-л. махинаций, личных выгод [14]. На английский язык этот фразеологизм переведен путем калькирования: “Dead Souls”. Это помогло сохранить образный строй оригинала.

Фразеологизм шапочное знакомство тоже представляет интерес в плане перевода. Чтобы понять его смысл, обратимся к словарям. Этот фразеологизм обозначает беглое, поверхностное знакомство с кем-либо. Выражение связано с русским этикетом. В прежние времена у мужчин высших сословий было принято в качестве приветствия приподнимать шляпу, если встречались знакомые; только друзья пожимали друг другу руки, и только близкие друзья и родственники при встрече обнимались. Фразеологизм шапочное знакомство подразумевает, что упоминаемые люди – лишь знакомые, а не друзья.

По другой версии, происхождение этого выражения связано с тем, что вне дома было принято ходить с покрытой головой; дома же шапку снимали. Значит, первоначально имелось в виду уличное знакомство, без хождения друг к другу в гости [12].

В английском переводе подобран эквивалент данному обороту: to have a nodding acquaintance with smb. В словаре дается следующее определение: знать кого-то лишь немного или иметь небольшое представление о предмете [17].

Фразеологизмы используются для повышения выразительности и красочности описания; их употребление делает текст более запоминающимся и облегчает понимание идеи автора. Перевод фразеологизмов – сложная задача.

Основная трудность их перевода связана не с наличием или отсутствием эквивалента или аналога в языке перевода, а с

их распознаванием в тексте. Фразеологизмы активно используются в литературе разных стилей. Переводчик не должен допускать ошибок при передаче того или иного фразеологизма. Без знания фразеологии невозможно оценить выразительность и яркость речи, понять шутку, игру слов, а иногда и смысл всего высказывания.

В языке перевода необходимо выбирать единицы, соответствующие значениям и стилистической окрашенности единиц оригинала. Только таким путем можно оказать воздействие на читателя, аналогичное тому, которое оказывает оригинал. Задача максимально адекватного перевода фразеологизма до сих пор не до конца решена и требует глубокого и всестороннего анализа.

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы.

Во-первых, при переводе необходимо адекватно оценивать текст и понимать, что для любого фразеологизма имеется свой способ перевода. Важно передать не только смысл фразеологизма, но и особенности контекста; выбор способа перевода зависит от таких факторов, как специфика языка перевода, контекст, стилистическая, эмоциональная и национальная окрашенность перевода и т.д.; в процессе перевода возникают трудности, связанные с передачей культурных особенностей и традиций.

Во-вторых, переводчик должен быть хорошо знаком с культурой, бытом той страны, на язык которой осуществляется перевод.

В-третьих, не существует единого подхода при переводе фразеологизмов.

В-четвертых, даже при наличии во фразеологическом словаре соответствия или способа перевода того или иного фразеологизма не следует слепо использовать его при переводе. Всегда необходимо соотносить предлагаемый вариант с контекстом.

В завершение отметим, что фразеология – сложное языковое явление, требующее особого внимания переводчика. Результаты проведенного анализа дают

возможность убедиться в том, что в каждом конкретном случае тактика перевода варьируется; на решение переводчика влияет ряд факторов. Чтобы сделать высоко-

качественный перевод, надо хорошо владеть рассмотренными выше приемами перевода фразеологических единиц.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. 3-е изд. М.: Либроком, 2017. 216 с.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань: изд-во Казанского гос. ун-та, 1989. 127 с.
3. Балли Ш. Французская стилистика. 3-е изд. М.: URSS, 2009. 384 с.
4. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // В.В. Виноградов. Избр. труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140-161.
5. Гоголь Н.В. Мертвые души. СПб.: Лениздат, 2014. 319 с.
6. Диккенс Ч. Большие надежды. М.: Азбука, 2022. 544 с.
7. Дмитриева Л.Ф. Английский для студентов. Курс перевода. Ростов-на-Дону: МарТ, 2005. 300 с.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
9. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. 3-е изд. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2004. 240 с.
11. Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. М: Гнозис 2006. 208 с.
12. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <http://dic.academic.ru/>
13. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
14. Фразеологический словарь русского литературного языка. URL: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline>.
15. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М: Высшая школа 1970. 200 с.
16. Gogol N. Dead Souls / translated by R.A. Maguire. Penguin, 2012. 464 p.
17. Cambridge Academic Content Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru>.
18. Collins Dictionaries. URL: <https://www.collinsdictionary.com>.
19. Concise Oxford English Dictionary: Luxury Edition. 12th edition. Oxford: University Press, 2011. 1696 p.
20. Dickens Ch. Great Expectations. Richmond: Alma Classics, 2014. 320 p.
21. Dreiser Th. The Financier. The Hoating Press, 2011. 312 p.
22. Twain M. Tom Sawyer, Detective. Suzeteo Enterprises, 2020. 82 p.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Amosova N.N. Fundamentals of English phraseology. 3rd ed. Moscow: Librocom, 2017. 216 p.
2. Arsentieva E.F. Comparative analysis of phraseological units. Kazan: Publishing house of Kazan State University, 1989. 127 p.
3. Bally Sh. French style. 3rd ed.: URSS, 2009. 384 p.
4. Vinogradov V.V. About the main types of phraseological units in the Russian language // V.V. Vinogradov. Selected works. Lexicology and lexicography. M.: Nauka, 1977. pp. 140-161.
5. Gogol N.V. Dead souls. St. Petersburg: Lenizdat, 2014. 319 p.
6. Dickens Ch. Great hopes. M.: ABC, 2022. 544 p.
7. Dmitrieva L.F. English for students. The course of translation. Rostov-on-Don: March, 2005. 300 p.
8. Komissarov V.N. Modern translation studies. Moscow: ETS, 2001. 424 p.
9. Kunin A.V. The course of phraseology of the modern English language. 3rd ed. Dubna: Phoenix+, 2005. 488 p.
10. Retsker Ya.I. Theory of translation and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation. M.: R. Valent, 2004. 240 p.
11. Savitsky V.M. Fundamentals of the general theory of idiomatics. M: Gnosis 2006. 208 p.
12. Dictionaries and encyclopedias on the Academic. URL: <http://dic.academic.ru/>
13. Russians Russian phraseology: semantic, pragmatic and linguoculturological aspects. Moscow: School "Languages of Russian culture", 1996. 288 p.

-
14. Phraseological dictionary of the Russian literary language. URL: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline> .
 15. Chernysheva I.I. Phraseology of the modern German language. Moscow: Higher School 1970. 200 p
 16. Gogol N. Dead souls / translated by R.A. Maguire. Penguin, 2012. 464 p.
 17. Cambridge Academic Dictionary of Contents. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru> .
 18. Collins dictionaries. URL: <https://www.collinsdictionary.com>.
 19. The Concise Oxford English Dictionary: A Luxury Edition. 12th edition. Oxford: University Press, 2011. 1696 p
 20. Dickens Ch. Great Hopes. Richmond: Alma Classic, 2014. 320 p.
 21. Dreiser T. Financier. Lifting press, 2011. 312 p.
 22. Twain M. Tom Sawyer, detective. Suzeteo Enterprises, 2020. 82 p.

Для цитирования:

Полтавская А.Д. Способы перевода фразеологических единиц с русского языка на английский и с английского на русский // Гуманитарный научный вестник. 2023. №1. С. 17-24. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2023/1/Poltavskaya.pdf>